

Sähköposti - Aloitus

Saksa

Sehr geehrter Herr Präsident,

Erittäin virallinen, vastaanottajalla arvonimi jota käytetään nimen sijasta

Sehr geehrter Herr,

Virallinen, vastaanottaja mies, nimi tuntematon

Sehr geehrte Frau,

Virallinen, vastaanottaja nainen, nimi tuntematon

Sehr geehrte Damen und Herren,

Virallinen, vastaanottajan nimi ja sukupuoli tuntematon

Sehr geehrte Damen und Herren,

Virallinen, vastaanottajana useita ihmisiä tai kokonainen osasto

Sehr geehrte Damen und Herren,

Virallinen, vastaanottajan/-jien nimi sekä sukupuoli täysin tuntematon

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Virallinen, vastaanottaja mies, nimi tiedossa

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Virallinen, vastaanottaja nainen, naimisissa, nimi tiedossa

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Virallinen, vastaanottaja nainen, naimaton, nimi tiedossa

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Virallinen, vastaanottaja nainen, nimi tiedossa, siviilisäätty ei tiedossa

Japani

拝啓

.....様

拝啓

拝啓

拝啓

拝啓

関係者各位

拝啓

.....様

拝啓

.....様

拝啓

.....様

拝啓

.....様

Lieber Herr Schmidt,

佐藤太郎様

Vähemmän virallinen, kanssakäyntiä ollut aikaisemminkin

Lieber Johann,

佐藤太郎様

Epämuodollinen, vastaanottaja on henkilökohtainen ystävä, melko epätavallinen

Wir schreiben Ihnen bezüglich...

.....についてお知らせいたします。

Virallinen, koko yrityksen puolesta lähetetty

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...

一同に代わって、.....についてご連絡いたします。

Virallinen, koko yrityksen puolesta lähetetty

Bezug nehmend auf...

.....にさらに付け加えますと、

Virallinen, liittyen aikaisempaan kokemukseen yrityksestä, johon otetaan yhteyttä

In Bezug auf...

.....に関してご連絡いたしますが、.....

Virallinen, liittyen aikaisempaan kokemukseen yrityksestä, johon otetaan yhteyttä

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...

.....についてお伺いします。

Vähemmän virallinen, omasta ja yrityksesi puolesta lähetetty kirje

Ich schreibe Ihnen im Namen von...

.....に代わって連絡しております。

Virallinen, toisen puolesta kirjoitettu viesti

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...

あなたの会社は.....に高く評価されています。

Virallinen, kohtelias tervehdys

Sähköposti - Tekstiosa

Saksa

Japani

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...

.....していただけないでしょうか。

Virallinen pyyntö, tunnusteleva

Wären Sie so freundlich...

申し訳ありませんが.....していただけますか？

Virallinen pyyntö, tunnusteleva

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...

Virallinen pyyntö, tunnusteleva

.....していただくと大変ありがとうございます。

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.

Virallinen pyyntö, erittäin kohtelias

.....についての詳細な情報をお送りいただくと大変ありがとうございます。

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Virallinen pyyntö, erittäin kohtelias

.....していただければ幸いです。

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Virallinen pyyntö, kohtelias

.....を送っていただけますか。

Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...

Virallinen pyyntö, kohtelias

是非.....を購入したいと思います。

Ich möchte Sie fragen, ob...

Virallinen pyyntö, kohtelias

.....は可能でしょうか？

Können Sie ... empfehlen...

Virallinen pyyntö, kohtelias

.....を紹介してください。

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Virallinen pyyntö, suora

.....をお送りください。

Sie werden dringlichst gebeten...

Virallinen pyyntö, erittäin suora

至急.....してください。

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Virallinen pyyntö, kohtelias, yrityksen puolesta

.....していただけたら私どもは大変うれしく思います。

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Virallinen, täsmällinen pyyntö, suora

現在の.....のカタログ記載価格はいくらでしょうか？

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen,
...

Virallinen tiedustelu, suora

私どもは・・・に興味があるので詳細をお知らせいた
ただけるとありがたいです。

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ...
herstellen...

Virallinen tiedustelu, suora

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

Wir beabsichtigen...

Virallinen tiedotus aikeista, suora

・・・することを目的としております。

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Virallinen, johtaan päätökseen liikesopimuksesta

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

Virallinen, liikesopimuksen hylkääminen tai vähäinen kiinnostus tarjousta kohtaan

大変申し訳ございませんが・・・

Der Anhang ist im ...-Format.

Virallinen, tarkennus ohjelmasta jolla avata liitetiedosto

添付ファイルは・・・のフォーマットで開いてくだ
さい。

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen
können. Mein Virens scanner hat einen Virus
entdeckt.

Virallinen, suora, tarkennus liitetiedostoon liittyvästä ongelmasta

私のパソコンのウイルスチェッカーがウイルスを感知
したため、あなたが添付してくださったファイルを開
くことができませんでした。

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung
der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam
Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer"
an mich zurück.

Virallinen, kohtelias

連絡が遅れてしまい大変申し訳ございません。しかし
アドレス間違いがあったためあなた宛てのメールは送
信できませんでした。

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer
Internetseite unter...

Virallinen, oman verkkosivun mainostaminen

詳細については・・・のウェブサイトを参照して下
さい。

Sähköposti - Lopetus

Saksa

Japani

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Virallinen, erittäin kohtelias

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Virallinen, erittäin kohtelias

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Vielen Dank im Voraus...

Virallinen, erittäin kohtelias

.....して下さいますようお願いいたします。

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Virallinen, erittäin kohtelias

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Virallinen, erittäin kohtelias

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Virallinen, kohtelias

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Virallinen, kohtelias

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Virallinen, kohtelias

お取引を開始させていただきたく思います。

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Virallinen, kohtelias

お力添えいただきありがとうございます。

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Virallinen, suora

この件について話し合える日を心待ちにしています。

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Virallinen, suora

さらに情報が必要な場合は・・・

Wir schätzen Sie als Kunde.

Virallinen, suora

誠にありがとうございました。

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Virallinen, erittäin suora

私までご連絡ください。電話番号は・・・です。

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Vähemmän virallinen, kohtelias

お返事を楽しみに待っています。

Mit freundlichen Grüßen

Virallinen, vastaanottaja tuntematon

敬具

Mit freundlichen Grüßen

Virallinen, yleisesti käytetty, vastaanottaja tiedossa

敬具

Hochachtungsvoll

Virallinen, ei kovin yleinen, vastaanottajan nimi tiedossa

敬白

Herzliche Grüße

Epävirallinen, sinuttelevien liiketoverien välinen lopputervehdys

敬具

Grüße

Epävirallinen, usein yhdessä työskentelevien työtovereiden välinen tervehdys

よろしくお願ひ致します。